

<<文学文体学与小说翻译>>

图书基本信息

书名：<<文学文体学与小说翻译>>

13位ISBN编号：9787301022801

10位ISBN编号：7301022808

出版时间：1995-10

出版时间：北京大学出版社

作者：申丹

页数：268

字数：278000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<文学文体学与小说翻译>>

内容概要

本书系统而深入地论述了文学文体学的性质和功能、词语表达、句法及其选择；另一方面它又探讨了将文学文体学应用于小说翻译的可行性和必要性。

并认为其两者之间有互为补充作用。

本书学术水平高，有独创性，并在文体学理论上有新突破。

本书可供文学研究者阅读。

<<文学文体学与小说翻译>>

作者简介

Dan Shen was educated at Peking University and at Edinburgh University (where she took her Ph.D.). She is now Changjiang Professor of English and Director of the Center for European and American Literatures at Peking University. Apart from her numerous publications of books and essays in China, she has published over 30 essays in North America and Europe in stylistics, translation studies, narrative theory and literary theory.

书籍目录

CHAPTER 1 INTRODUCTION Basic Aims Literary Stylistics Applying Stylistics to Literary Translation
PART ONE LITERARY STYLISTICS AS A DISCIPLINE CHAPTER 2 THE CONCERN OF STYLISTICS AS AN INTERMEDIARY DISCIPLINE Some Different Conceptions of Style Objects of Investigation of Literary Stylistics
CHAPTER 3 LINGUISTIC FORM AND LITERARY SIGNIFICANCE in defence of literary stylistics in terms of its characteristic mode of argumentation
CHAPTER 4 THE LINGUISTIC BASIS: OBJECTIVE OR SUBJECTIVE? Linguistic Objectivity : A Matter of Convention Structural Feature , Psychological Value and Literary Significance Does Interpretation Produce Linguistic Facts? A Consideration of “ What is Stylistics?Part II ”
PART TWO APPLYING STYLISTICS TO THE TRANSLATION OF FICTION
CHAPTER 5 THE PLACE OF STYLISTICS IN THE TRANSLATION OF FICTION
CHAPTER 6 ASPECTS OF LEXICAL EXPRESSION
CHAPTER 7 ASPECTS OF SYNTAX
CHAPTER 8 SPEECH AND THOUGHT PRESENTATION
NOTES
BIBLIOGRAPHY

章节摘录

版权页 : Literary stylistics and literary translation have rarely been considered in relation to each other. Despite the fact that the literary translator's choice of words, syntax etc. frequently raises stylistic issues and that literary translation therefore constitutes a congenial area of stylistic investigation, attempts at applying stylistics to literary translation have so far, in relation to English and Chinese at any rate, been scarcely made. Thus, in contrast with the more or less sophisticated stylistic analysis widely undertaken in Anglo-American in trilingual literary studies for the past thirty years or so (stylistics, it must be noted, was not introduced into mainland China until around 1980), criticism of literary translation, particularly of the translation of prose fiction, has remained remarkably traditional, characterized by general and impressionistic comments on style or by an intuitive analysis with a notable lack of sensitivity to subtle stylistic devices. To bring studies of literary translation up to date and to improve, as a result, the quality and standard of literary translating, there is surely an urgent need to replace traditional impressionistic approaches by more precise and more penetrating stylistic models and methods. The first aim of the present book is therefore to argue, mainly by way of practical analysis, for the usefulness and necessity of a stylistic approach to the study of literary translation in general and of the translation of prose fiction in particular.

<<文学文体学与小说翻译>>

编辑推荐

《文学文体学与小说翻译》由北京大学出版社出版。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>